

## Karar Sayısı : 2016/9266

3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çalışma, İstihdam ve İşgücünün Gelişimi Alanlarında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/8/2016 tarihli ve 11288511 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**ÇALIŞMA, İSTİHDAM VE İŞGÜCÜNÜN GELİŞİMİ  
ALANLARINDA**

**MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

iki ülke arasındaki mükemmel ilişkiyi göz önünde bulundurarak,

bu ilişkinin iki ülkenin sürdürülebilir kalkınmasına katkı sağlaması amacıyla daha da derinleştirilmesi ve sağlamlaştırılması arzusuyla,

çalışma, istihdam ve işgücünün gelişimi alanlarında iki ülke arasındaki işbirliğinin iki ülkenin menfaatlerine fayda sağlayacağına inanarak,

ayrıca bu işbirliğinin genç istihdamına imkan sağlayacağına inanarak,

Çalışma, istihdam ve işgücünün gelişimi alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

### *Madde 1*

Taraflar, çalışma, istihdam ve işgücünün gelişimi alanlarında işbirliği yapar.

### *Madde 2*

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunur, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapar.

- a) Çalışma ilişkileri, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, devlet kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,
- b) İş sağlığı ve güvenliği,
- c) İş teftişi, iş teftişinde yeni yaklaşımlar, yeni teftiş modelleri ve önleyici teftiş anlayışının yaygınlaştırılması,
- d) İstihdam, istihdam politikaları ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,

- e) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
- f) Kamu personel yönetimi ve kamu personel yönetiminin iyileştirilmesi.

### ***Madde 3***

Taraflar, bu işbirliğinin iki ülkenin kaynaklarının elverişliliğine ve kendi önceliklerine bağlı olduğu konusunda mutabık kalmıştır.

### ***Madde 4***

Bu Mutabakat Zaptının hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Somali Federal Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı yetkilidir.

### ***Madde 5***

Taraflar, bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir. Ortak Çalışma Komisyonu üyeleri her toplantıdan önce diplomatik yazışmalar yoluyla belirlenir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanır. Gerektiğinde Komisyon, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilir.

### ***Madde 6***

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Somali Federal Cumhuriyeti tarafından da Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı Genel Direktörünce sağlanır.

### ***Madde 7***

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iâşe, ibate ve ulaşım masrafları gönderen Tarafça üstlenilir. Ancak Taraflar, uzman değişimini desteklemek amacıyla gereken kaynakları sağlamak için çaba gösterir.

### ***Madde 8***

Taraflar, Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay prosedürlerini tamamladıklarını diğer Tarafa diplomatik yollarla bildirirler. Bu Mutabakat Zaptı, son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptının geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini Mutabakat Zaptının süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıl daha uzar.

Bu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

### ***Madde 9***

Bu Mutabakat Zaptı maddelerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşme yoluyla çözüme kavuşturulur.

### ***Madde 10***

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Mutabakat Zaptına ayrı bir protokol ile değişiklikler yapılması teklif edilebilir. Taraflarca kabul edilen protokol, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer ve bu Mutabakat Zaptının ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilir.

Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Mutabakat Zaptı, 3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Mutabakat Zaptı maddelerinin yorumlanmasında görtüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Dışişleri Bakanı**

**Abdusalam H. OMAR**  
**Dışişleri**  
**ve Yatırımların Teşviki Bakanı**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON  
COOPERATION**

**IN THE FIELDS OF LABOUR, EMPLOYMENT AND  
MANPOWER DEVELOPMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
SOMALIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to as “the Parties”),

**Believing** in making contribution to the development of relations between the two countries,

**Considering** the excellent relationship that exists between the two countries,

**Desiring** to further deepen and consolidate this relationship with the view to contributing to the sustainable development in the two countries,

**Convinced** that cooperation between the two countries in the fields of labour, employment and manpower development will serve the mutual interests of the two countries,

**Convinced** also that this cooperation will enable employment of youth,

**Acting** upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of labour, employment and manpower development.

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

The Parties shall cooperate in the fields of labour, employment and manpower development.

#### *Article 2*

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other’s experiences:

- a) Working relations, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees’ and employers’ associations, and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety,

- c) Labour inspection, new approaches in labour inspection, new inspection models and extension of preventive inspection understanding,
- d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- e) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
- f) Management of Public personnel and the improvement of the management of public personnel.

#### *Article 3*

The Parties agree that this cooperation shall be subject to the availability of resources and the respective priorities of the two countries.

#### *Article 4*

The Ministry of Labour and Social Security in the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Affairs in the Federal Republic of Somalia are authorized to implement the provisions of this Memorandum of Understanding.

#### *Article 5*

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Memorandum of Understanding and to realize the cooperation related issues. The members of the Joint Working Commission shall be designated through diplomatic correspondence before each meeting.

The Joint Working Commission shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Commission may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.



### *Article 6*

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of documentation, information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Federal Republic of Somalia, the Director General of Ministry of Labour and Social Affairs.

### *Article 7*

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be borne by the sending Party. The Parties shall, however, seek to obtain the resources required to support this exchange of experts.

### *Article 8*

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification.

This Memorandum of Understanding shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least three (3) months before the expiry date of this Memorandum of Understanding.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

### *Article 9*

Disputes which may arise from the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

*Article 10*

Amendments to this Memorandum of Understanding may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocol agreed between Parties, shall enter into force accordance with the procedure prescribed in Article 8 and shall be deemed an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding was signed in duplicate, in Mogadishu on 3 June 2016 in Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

On behalf of  
the Government of  
the Republic of Turkey

On behalf of  
the Government of  
the Federal Republic of Somalia

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**Minister of Foreign Affairs**

**Abdusalam H. OMAR**  
**Minister of Foreign Affairs  
and Investment Promotion**